Deu

Chapter 6

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	וְהַמִּשְׁפָּטִים	הַחֻקִּים	הַמִּצְוָה	וְזֹאת	1
Yéhuwah	dhawuh	ingkang	lan–paukuman-paukuman	pranatan-pranatan	pepakon	Lan–punika	
H3068	H6680		H4941	H2706	H4687	H2063	

לַעֲשׂוֹת	אֶתְכֶם	לְלַמֵּד	אֱלֹהֵיכֶם
supados–nindakaken	dhateng–panjenengan	supados–mulangaken	Gusti-Allah-panjenengan
	H0853	H3925	H0430

לְרִשְׁתָּהּ׃	שָׁמָּה	עֹבְרִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ
supados–ndarbèni–piyambakipun	mrika	nyabrang	panjenengan	ingkang	wonten–ing–tanah
H3423	H8033				H0776

> “Iki dhawuh, yaiku katetepan lan pranatan kang atas dhawuhe Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, dakwulangake marang kowe, supaya padha dilakoni ana ing nagara kang kokparani bakal kokejegi,

אֶת־	לִשְׁמֹר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	תִּירָא	לְמַעַן	2
ing	supados–netepi	Gusti-Allah-panjenengan	Yéhuwah	dhateng	panjenengan–ajrih	Supados	
H0853	H8104	H0430	H3068	H0853	H3372	H4616	

מְצַוֶּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	וּמִצְוֺתָיו	חֻקֹּתָיו	כָּל־
dhawuh–dhateng–panjenengan	kawula	ingkang	lan–pepakon-Nipun	pranatan-Nipun	sedaya
H6680	H0595		H4687	H2708	H3605

יְמֵי	כֹּל	בִנְךָ	וּבֶן־	וּבִנְךָ	אַתָּה
dinten	sedaya	putra-panjenengan	lan–putra	lan–putra-panjenengan	panjenengan
H3117	H3605				

יָמֶיךָ׃	יַאֲרִכֻן	וּלְמַעַן	חַיֶּיךָ
dinten-dinten-panjenengan	dados–panjang	lan–supados	gesang-panjenengan
H3117	H0748	H4616	

> supaya kowe wedi-asiha marang Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, netepana sakehe katetepan lan pepakene kang dakterusake marang kowe, iya kowe dalah anak-putumu sajegmu urip, supaya dawa umurmu.

אֲשֶׁר	לַעֲשׂוֹת	וְשָׁמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	וְשָׁמַעְתָּ	3
ingkang	supados–nindakaken	lan–panjenengan–tetep	Israèl	Lan–panjenengan–mirengaken	
		H8104	H3478	H8085	

כַּאֲשֶׁר	מְאֹד	תִּרְבּוּן	וַאֲשֶׁר	לְךָ	יִיטַב
kados–déné	sanget	panjenengan–dados–kathah	lan–ingkang	kanggé–panjenengan	dados–saé
	H3966				H3190

אֶרֶץ	לָךְ	אֲבֹתֶיךָ	אֱלֹהֵי	יְהוָה	דִּבֶּר
tanah	dhateng–panjenengan	para–leluhur-panjenengan	Gusti-Allah	Yéhuwah	ngendika
H0776		H0001	H0430	H3068	H1696

פ	וּדְבָשׁ׃	חָלָב	זָבַת
p	lan–madu	susu	ingkang–milir
	H1706	H2461	H2100

> Mulane, he Israel, padha ngrungokna! Iku kabeh padha lakonana kalawan temen-temen, supaya kowe padha ginanjar slamet lan supaya padha tangkar-tumangkar, kaya kang wus dijanjekake dening Sang Yehuwah, Gusti Allahe para leluhurmu, marang kowe ana ing tanah kang luber puwan lan madu.

4
שְׁמַע Mirengna H8085
יִשְׂרָאֵל Israèl H3478
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֵינוּ Gusti-Allah-kita H0430
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֶחָד׃ Satunggal H0259

> He Israel, ngrungokna, Pangeran Yehuwah iku Gusti Allah kita, Pangeran Yehuwah iku siji.

5
וְאָהַבְתָּ Lan–panjenengan–tresnaa H0157
אֵת ing H0853
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶיךָ Gusti-Allah-panjenengan H0430
בְּכָל־ kaliyan-sedaya H3605
לְבָבְךָ manah-panjenengan H3824
וּבְכָל־ lan–kaliyan–sedaya H3605
נַפְשְׁךָ jiwa-panjenengan H5315
וּבְכָל־ lan–kaliyan–sedaya H3605
מְאֹדֶךָ׃ kakiyatan-panjenengan H3966

> Kang iku kowe tresnaa marang Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, kalawan gumolonging atimu lan gumolonging nyawamu sarta ing sakekuwatanmu.

6
וְהָיוּ Lan–wonten H1961
הַדְּבָרִים pangandikan-pangandikan H1697
הָאֵלֶּה punika H0428
אֲשֶׁר ingkang
אָנֹכִי kawula H0595
מְצַוְּךָ dhawuh–dhateng–panjenengan H6680
הַיּוֹם dinten–punika H3117
עַל־ wonten–ing
לְבָבֶךָ׃ manah-panjenengan H3824

> Tembung-tembung kang diprentahake marang kowe ing dina iki, iku padha gatekna,

7
וְשִׁנַּנְתָּם Lan–panjenengan–lantiha H8150
לְבָנֶיךָ dhateng–para–putra-panjenengan
וְדִבַּרְתָּ lan–panjenengan–ngendikakna H1696
בָּם bab–piyambakipun
בְּשִׁבְתְּךָ nalika–panjenengan–lenggah H3427
בְּבֵיתֶךָ wonten–ing–griya–panjenengan
וּבְלֶכְתְּךָ lan–nalika–panjenengan–lumampah H3212
בַדֶּרֶךְ ing–margi H1870
וּֽבְשָׁכְבְּךָ lan–nalika–panjenengan–mapan H7901
וּבְקוּמֶךָ׃ lan–nalika–panjenengan–tangi

> lan padha wulangna bola-bali marang anak-anakmu lan rembugen samangsa kowe lagi lungguhan ana ing omahmu, samangsa kowe pinuju lelungan lan samangsa lagi turon utawa samangsa kowe tangi.

8
וּקְשַׁרְתָּם Lan–panjenengan–naleni–piyambakipun H7194
לְאוֹת kanggé–tandha H0226
עַל־ wonten–ing
יָדֶךָ asta-panjenengan H3027
וְהָיוּ lan-dados H1961
לְטֹטָפֹת ikat-sirah H2903
בֵּין antawis H0996
עֵינֶיךָ׃ netra-panjenengan

> Sarta maneh padha talenana ing tanganmu minangka pratandha, lan dadia tenger pangeling-eling ana ing bathukmu,

9
וּכְתַבְתָּם Lan–panjenengan–nyerat–piyambakipun H3789
עַל־ wonten–ing
מְזוּזֹת cagak-lawang H4201
בֵּיתֶךָ griya-panjenengan
וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ lan–wonten–ing–gapura-panjenengan H8179
ס s

> apadene padha tulisana ing pipining lawange omahmu lan ing gapuramu.

10
וְהָיָה Lan–dados H1961
כִּי nalika
יְבִיאֲךָ mbekta–panjenengan H0935
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶיךָ Gusti-Allah-panjenengan H0430
אֶל־ dhateng H0413
הָאָרֶץ tanah H0776
אֲשֶׁר ingkang
נִשְׁבַּע sumpah H7650
לַאֲבֹתֶיךָ dhateng–para–leluhur-panjenengan H0001
לְאַבְרָהָם dhateng–Abraham H0085
לְיִצְחָק dhateng–Isak H3327
וּלְיַעֲקֹב lan–dhateng–Yakub H3290
לָתֶת supados–maringi H5414
לָךְ dhateng–panjenengan
עָרִים kutha-kutha
גְּדֹלֹת ageng
וְטֹבֹת lan–saé
אֲשֶׁר ingkang
לֹא־ boten H3808
בָנִיתָ׃ panjenengan–mbangun H1129

> Anadene besuk samangsa wus kelakon kowe diirid dening Sang Yehuwah, Gusti Allahmu lumebu ing nagara kang wus diprasetyakake kalawan supaos marang para leluhurmu, Abraham, Iskak lan Yakub, bakal diparingake marang kowe, -- kutha-kutha kang gedhe lan endah kang dudu yasanmu,

11
וּבָתִּים Lan-griya-griya
מְלֵאִים kebak H4392
כָּל־ sedaya H3605
טוּב kasaenan H2898
אֲשֶׁר ingkang
לֹא־ boten H3808
מִלֵּאתָ panjenengan–ngebaki H4390
וּבֹרֹת lan–sumur-sumur-kapahat
חֲצוּבִים ingkang–kapahat H2672
אֲשֶׁר ingkang
לֹא־ boten H3808
חָצַבְתָּ panjenengan–mahat H2672
כְּרָמִים kebon–anggur H3754
וְזֵיתִים lan–wit–zaitun H2132
אֲשֶׁר ingkang
לֹא־ boten H3808
נָטָעְתָּ panjenengan–nandur H5193
וְאָכַלְתָּ lan–panjenengan–nedha H0398
וְשָׂבָעְתָּ׃ lan–panjenengan–wareg H7646

> sarta omah-omah kang kebak isi dandanan warna-warna kang becik, mangka dudu kowe kang ngiseni; sarta sumur-sumur mangka dudu kowe kang ndhudhuk, apadene pakebonan anggur lan pakebonan jaitun kang dudu tanduranmu --, lan samangsa kowe wus mangan nganti wareg,

12
הִשָּׁמֶר Kawaspada H8104
לְךָ kanggé–panjenengan
פֶּן־ supados–boten H6435
תִּשְׁכַּח panjenengan–kesupen H7911
אֶת־ ing H0853
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֲשֶׁר ingkang
הוֹצִיאֲךָ ngetokaken–panjenengan H3318
מֵאֶרֶץ saking–tanah H0776
מִצְרַיִם Mesir H4714
מִבֵּית saking–griya
עֲבָדִים׃ perbudakan H5650

> nuli dingati-ati aja nganti lali marang Sang Yehuwah kang wus ngentasake kowe saka ing tanah Mesir, saka ing pangawulan.

13

אֶת־	Ing	H0853
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
אֱלֹהֶיךָ	Gusti-Allah-panjenengan	H0430
תִּירָא	panjenengan–ajrih	H3372
וְאֹתוֹ	lan–Panjenenganipun	H0853
תַעֲבֹד	panjenengan–ngabdi	H5647
וּבִשְׁמוֹ	lan–ing–asma-Nipun	H8034
תִּשָּׁבֵעַ׃	panjenengan–supata	H7650

> Kowe wedi-asiha lan ngabektia marang Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, lan anggonmu sumpah iku demia asmane.

14

לֹא	Boten	H3808
תֵלְכוּן	panjenengan–tumut	H3212
אַחֲרֵי	sabibaripun	
אֱלֹהִים	allah-allah	H0430
אֲחֵרִים	sanès	H0312
מֵאֱלֹהֵי	saking–allah-allah	H0430
הָעַמִּים	para–bangsa	
אֲשֶׁר	ingkang	
סְבִיבוֹתֵיכֶם׃	wonten–ing–sak–ubenging–panjenengan	H5439

> Aja ngetut-buri allah liya-liyane, panunggalane allah-allahe para bangsa kang ana ing saubengmu;

15

כִּי	Amargi	
אֵל	Allah	H0410
קַנָּא	ingkang–cemburu	H7067
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
אֱלֹהֶיךָ	Gusti-Allah-panjenengan	H0430
בְּקִרְבֶּךָ	wonten–ing–tengah-panjenengan	H7130
פֶּן־	supados–boten	H6435
יֶחֱרֶה	murub	H2734
אַף־	duka	H0639
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
אֱלֹהֶיךָ	Gusti-Allah-panjenengan	H0430
בָּךְ	dhateng–panjenengan	
וְהִשְׁמִידְךָ	lan–numpes–panjenengan	H8045
מֵעַל	saking–nging	
פְּנֵי	rai	H6440
הָאֲדָמָה׃	bumi	H0127
ס	s	

> awitdene Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, iku Allah kang butajengan ana ing tengahmu, supaya aja nganti bebendune Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu mulad-mulad marang kowe, temah kowe ditumpes kasirnakake saka ing bumi.

16

לֹא	Boten	H3808
תְנַסּוּ	panjenengan–nyoba	H5254
אֶת־	ing	H0853
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
אֱלֹהֵיכֶם	Gusti-Allah-panjenengan	H0430
כַּאֲשֶׁר	kados–déné	
נִסִּיתֶם	panjenengan–nyoba	H5254
בַּמַּסָּה׃	wonten–ing–Massa	H4532

> Kowe aja nyoba marang Sang Yehuwah, Gusti Allahmu, kaya anggonmu wus padha nyoba marang Panjenengane ana ing Masa.

17

שָׁמוֹר	Netepi	H8104
תִּשְׁמְרוּן	panjenengan–netepi	H8104
אֶת־	ing	H0853
מִצְוֺת	pepakon-pepakon	H4687
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
אֱלֹהֵיכֶם	Gusti-Allah-panjenengan	H0430
וְעֵדֹתָיו	lan–paseksi-paseksi-Nipun	
וְחֻקָּיו	lan–pranatan-pranatan-Nipun	H2706
אֲשֶׁר	ingkang	
צִוָּךְ׃	dhawuh–dhateng–panjenengan	H6680

> Prentahe Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, iku padha tetepana, mangkono uga pepenget lan katetepane kang wus didhawuhake marang kowe;

יְהוָ֑ה	בְּעֵינֵ֣י	וְהַטּ֔וֹב	הַיָּשָׁ֣ר	וְעָשִׂ֛יתָ	18
Yéhuwah	wonten–ing–netra	lan–ingkang–saé	ingkang–leres	Lan–panjenengan–nindakaken	
H3068			H3477		

וְיָרַשְׁתָּ֗	וּבָאתָ֙	לָ֔ךְ	יִ֣יטַב	לְמַ֙עַן֙
lan–panjenengan–ndarbèni	lan–panjenengan–mlebet	kanggé–panjenengan	dados–saé	supados
H3423	H0935		H3190	H4616

לַאֲבֹתֶֽיךָ׃	יְהוָ֖ה	נִשְׁבַּ֥ע	אֲשֶׁר־	הַטֹּבָ֔ה	הָאָ֣רֶץ	אֶת־
dhateng–para–leluhur-panjenengan	Yéhuwah	sumpah	ingkang	ingkang–saé	tanah	ing
H0001	H3068	H7650			H0776	H0853

> karomaneh kowe nglakonana apa kang bener lan kang becik ana ing ngarsane Sang Yehuwah, supaya kowe ginanjara slamet, sarta lumebu lan ngejegi nagara kang becik kang wus diprasetyakake kalawan supaos dening Pangeran Yehuwah marang para leluhurmu,

מִפָּנֶ֑יךָ	אֹיְבֶ֖יךָ	כָּל־	אֶת־	לַהֲדֹ֥ף	19
saking–ngajeng-panjenengan	mengsah-panjenengan	sedaya	ing	Supados–nundhung	
H6440	H0341	H3605	H0853	H1920	

ס	יְהוָֽה׃	דִּבֶּ֥ר	כַּאֲשֶׁ֖ר
s	Yéhuwah	ngendika	kados–déné
	H3068	H1696	

> kalawan nundhungi sakehe mungsuhmu saka ing ngarepmu, kaya kang wus didhawuhake dening Sang Yehuwah.

מָ֣ה	לֵאמֹ֑ר	מָחָ֖ר	בִנְךָ֛	יִשְׁאָלְךָ֥	כִּֽי־	20
menapa	pangandikanipun	mbenjang	putra-panjenengan	nyuwun-pirsa–panjenengan	Nalika	
H4100	H0559	H4279		H7592		

יְהוָ֥ה	צִוָּ֛ה	אֲשֶׁ֥ר	וְהַמִּשְׁפָּטִ֔ים	וְהַחֻקִּים֙	הָעֵדֹ֗ת
Yéhuwah	dhawuh	ingkang	lan–paukuman-paukuman	lan–pranatan-pranatan	paseksi-paseksi
H3068	H6680		H4941	H2706	

אֶתְכֶֽם׃	אֱלֹהֵ֖ינוּ
dhateng–panjenengan	Gusti-Allah-kita
H0853	H0430

> Ing tembe manawa anakmu takon marang kowe: Menggah pepenget saha katetepan tuwin pranatan ingkang kadhawuhaken dening Pangeran Yehuwah, Gusti Allah kita, dhateng panjenengan, punika kados pundi?,

הָיִ֥ינוּ	עֲבָדִ֛ים	לְבִנְךָ֔	וְאָמַרְתָּ֣	21
kita–dados	abdi-abdi	dhateng–putra-panjenengan	Lan–panjenengan–ngendikakaken	
H1961	H5650		H0559	

בְּיָ֥ד	מִמִּצְרַ֖יִם	יְהוָ֛ה	וַיּוֹצִיאֵ֧נוּ	בְּמִצְרָ֑יִם	לְפַרְעֹ֖ה
kaliyan–asta	saking–Mesir	Yéhuwah	lan–ngetokaken–kita	wonten–ing–Mesir	kanggé–Firaun
H3027	H4714	H3068	H3318	H4714	H6547

חֲזָקָֽה׃
ingkang–kiyat
H2389

> nuli anakmu mau wangsulana: Kita dhek biyen padha dadi kawulane Sang Prabu Pringon ing tanah Mesir, nanging Sang Yehuwah wus ngentasake kita saka ing tanah Mesir kalawan asta kang rosa.

22
וַיִּתֵּ֣ן Lan–maringi H5414
יְהוָ֡ה Yéhuwah H3068
אוֹתֹ֣ת tandha-tandha H0226
וּמֹפְתִ֡ים lan-mukjijat-mukjijat H4159
גְּדֹלִ֨ים ageng
וְרָעִ֧ים lan-awon
בְּמִצְרַ֛יִם wonten–ing–Mesir H4714
בְּפַרְעֹ֥ה wonten–ing–Firaun H6547
וּבְכָל־ lan–wonten–ing–sedaya H3605
בֵּית֖וֹ bale-griya-nipun
לְעֵינֵֽינוּ׃ wonten–ing–ngarsaning-netra-kita

> Pangeran Yehuwah nindakake pratandha lan kaelokan kang nggegirisi lan gawe cilaka tumuju marang ing tanah Mesir, marang Sang Prabu Pringon lan sabrayate kabeh kang padha kita sipati,

23
וְאוֹתָ֖נוּ Lan–kita H0853
הוֹצִ֣יא ngetokaken H3318
מִשָּׁ֑ם saking–mrika H8033
לְמַ֙עַן֙ supados H4616
הָבִ֣יא mbekta H0935
אֹתָ֔נוּ kita H0853
לָ֤תֶת supados–maringi H5414
לָ֙נוּ֙ dhateng–kita
אֶת־ ing H0853
הָאָ֔רֶץ tanah H0776
אֲשֶׁ֥ר ingkang
נִשְׁבַּ֖ע sumpah H7650
לַאֲבֹתֵֽינוּ׃ dhateng–para–leluhur-kita H0001

> nanging kita banjur padha dientasake saka ing kono bakal diirid lumebu, prelu diparingi nagara kang wus diprasetyakake kalawan supaos marang para leluhur kita.

24
וַיְצַוֵּ֣נוּ Lan–dhawuh–dhateng–kita H6680
יְהוָ֗ה Yéhuwah H3068
לַעֲשׂוֹת֙ supados–nindakaken
אֶת־ ing H0853
כָּל־ sedaya H3605
הַחֻקִּ֣ים pranatan-pranatan H2706
הָאֵ֔לֶּה punika H0428
לְיִרְאָ֖ה supados–ajrih H3372
אֶת־ dhateng H0853
יְהוָ֣ה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֵ֑ינוּ Gusti-Allah-kita H0430
לְט֥וֹב supados–saé
לָ֙נוּ֙ kanggé–kita
כָּל־ sedaya H3605
הַיָּמִ֔ים dinten-dinten H3117
לְחַיֹּתֵ֖נוּ supados–nguripaken–kita H2421
כְּהַיּ֥וֹם kados–dinten H3117
הַזֶּֽה׃ punika H2088

> Kita padha didhawuhi dening Sang Yehuwah, Gusti Allah kita, supaya nglakoni sakehe katetepan iku lan supaya padha wedi-asih marang Pangeran Yehuwah, Gusti Allah kita, supaya kita tansah slamet lan supaya kita dilestarekake urip kaya ing dina iki.

25
וּצְדָקָ֖ה Lan–kabeneran H6666
תִּֽהְיֶה־ badhé–dados H1961
לָּ֑נוּ kanggé–kita
כִּֽי־ nalika
נִשְׁמֹ֨ר kita–netepi H8104
לַעֲשׂ֜וֹת supados–nindakaken
אֶת־ ing H0853
כָּל־ sedaya H3605
הַמִּצְוָ֣ה pepakon H4687
הַזֹּ֗את punika H2063
לִפְנֵ֛י wonten–ing–ngarsaning H6440
יְהוָ֥ה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֵ֖ינוּ Gusti-Allah-kita H0430
כַּאֲשֶׁ֥ר kados–déné
צִוָּֽנוּ׃ dhawuh–dhateng–kita H6680
ס s

> Dene manawa kita padha nglakoni sakehe pepakon iku kalawan temen-temen ana ing ngarsane Pangeran Yehuwah, Gusti Allah kita, kaya anggon kita padha didhawuhi, iku bakal kaetung dadi kabeneran kita.”